

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Benajasz z kolei, syn Jehojady, człowiek dzielny, który dokonał wielu (niezwykłych) czynów, pochodził z Kabseel. On powalił dwóch synów* Ariela z Moabu. On też zszedł i w dniu, kiedy spadł śnieg, pokonał w cysternie lwa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Benajasz z kolei, syn Jehojady, człowiek dzielny, który dokonał wielu niezwykłych czynów, pochodził z Kabseel. On pokonał dwóch synów Ariela z Moabu. On też pewnego dnia, kiedy spadł śnieg, zszedł do cysterny i pokonał tam lwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Benajasz, syn Jehojady, syn dzielnego męża z Kabseel, który dokonał wielu czynów, to on zabił dwóch wojowników z Moabu. On też w śnieżnym dniu zszedł do jamy i zabił lwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Banajas też syn Jojady, syn męża rycerskiego, zacny w swych sprawach, z Kabseel; ten zabił dwóch mocarzów Moabskich, tenże szedłszy zabił lwa w pośrodku studni, we dni śnieżne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I Banajas, syn Jojady, męża bardzo mocnego wielkich spraw z Kabseel. Ten zabił dwu lwów Moabskich i ten szedł, i zabił lwa w pośrodku studnie we dni śnieżne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Benajasz, syn Jojady z Kabseel, był mężem walecznym, wielkim w czynach. Pobił on dwóch [synów] Ariela z Moabu. On też zszedł do cysterny i zabił w niej lwa w dzień, gdy była śnieżycą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Benaja, syn Jehojady, mąż dzielny, który dokonał wielu czynów, pochodził z Kabseel. Zabił on obu synów Ariela z Moabu. On też, gdy pewnego razu spadł śnieg, zstąpił do dołu i zabił tam lwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Benajasz z Kabseel, syn Jehojady, syn walecznego człowieka, który dokonał wielkich czynów. Sam jeden zabił dwa lwy w Moabie. On też zabił lwa w cysternie, w śnieżny dzień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Benajasz, syn Jojady z Kabseel, był człowiekiem dzielnym i wślawił się wielkimi czynami. On to zabił dwóch synów Ariela z Moabu. Pewnego dnia, gdy padał śnieg, wszedł do dołu i zabił tam lwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Benajahu, syn Jehojady, syn możnego człowieka, [sławny] z licznych bohaterskich czynów, pochodzący z Kabseel, był tym, co zabił dwu [sławnych] synów Ariela z Moabu, a zszedłszy do cysterny zabił lwa w dzień śnieżycy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ваная син Йодая, він муж з численними ділами з Кавесеїла. І він побив двох синів Аріїла Моавського. І він прийшов і побив лева посеред рова в сніжний день.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Także człowiekiem wielkich czynów był Benajahu, syn

¹⁾ synów, za G.

	dynamiczny	Gdańska	Jehojady, potomek dzielnego męża z Kabceel. On zabił dwóch moabickich rycerzy. To on również zszedł oraz w śnieżny dzień zabił lwa w jamie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Benajasz zaś – syn Jehojady, syn dzielnego męża – który dokonał wielu czynów w Kabceel, zabił dwóch synów Ariela z Moabu; on też w dniu, gdy spadł śnieg, zszedł do dołu wodnego i zabił tam lwa.